

133. Quiero dormir

Villancico à 3

Miguel de Fuenllana

5

The musical score consists of five staves of music with lyrics in Spanish. The top staff is a vocal line in common time, B-flat major. The second staff is labeled 'G lute' and shows fingerings for a guitar-like instrument. The lyrics are:

Quie-ro dor-mir y no pue-do,
que el amor me quita el sueño, que el amor me quita el sueño,
que el amor me quita el sueño, que el amor me quita el sueño,
que el amor me quita el sueño, que el amor me quita el sueño,
que el amor me quita el sueño, que el amor me quita el sueño,
que el amor me quita el sueño, que el amor me quita el sueño,
que el amor me quita el sueño, que el amor me quita el sueño,
que el amor me quita el sueño, que el amor me quita el sueño,
que el amor me quita el sueño, que el amor me quita el sueño,
que el amor me quita el sueño, que el amor me quita el sueño,
que el amor me quita el sueño, que el amor me quita el sueño,
que el amor me quita el sueño, que el amor me quita el sueño,
que el amor me quita el sueño, que el amor me quita el sueño,
que el amor me quita el sueño, que el amor me quita el sueño,
que el amor me quita el sueño, que el amor me quita el sueño,
que el amor me quita el sueño, que el amor me quita el sueño,

The score includes measure numbers 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, and 45. A bracketed note '1)' is present at measure 40, indicating an editor's addition to fit the words.

1) Notes in brackets added by editor to fit words.

50
 do hom-bre en-a-mo-ra-do, que to-do hom-bre en-a-mo-
 todo hombre enamorado, ij.
 60
 ra-do que se ca-se con su a-mi-ga, que el amo-
 1) que se case con su amiga que el amor
 70
 a-mor me qui-ta el sue-ño. Quie-ro dor-mir
 me quita el sueño Quiero dormir
 75
 y no pue-do, que el amo- me qui-ta el sue-
 y no puedo que el amor me quita el sue-
 80
 ño. que se ca-se con su a-mi-
 ño. que se case con su ami-

1) Rhythm flag missing in orig.

95 [100] mi- ga, que ha- re tri- ste
 ga que hare triste

105 [110] cui- ta- do, que e- ra ca- sa- da la mi- a,
 cuidado que era casada la mia

115 [120] qu'el a- mor me qui- ta el sue- ño. Quie- ro
 qu'el amor me quita el sueño. Quiero

125 [130] dor- mir y no pue- do, qu'el a- mor me qui- ta el
 dormir y no puedo qu'el amor me quita el

135 [140] sue- ño, qu'el a- mor me qui- ta el sue- ño.
 sueño, ij.

My attempt at translation:

I would like to sleep
but I can't
for love robs me of sleep.

The king orders all men in love
to be sent to Granada and Seville
that would marry their girlfriend.

So I would like to sleep
but I can't
for love robs me of sleep.

For should she get married to her friend,
I would have sad cares,
for my love would be married.
so love robs me of sleep.

I would like to sleep
but I can't
for love robs me of sleep.